

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird SIMILASAN Gelenkschmerzen angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Gelenkschmerzen angewendet werden bei:

- Beschwerden durch Abnutzung (Arthrose) der kleinen und grossen Gelenke und der Wirbelsäule
- Beschwerden durch Gelenkentzündungen

Was sollte dazu beachtet werden?

- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Gelenkschmerzen gleichzeitig eingenommen werden darf.
- Bei andauernder Verschlechterung oder fehlender Besserung ist Ihr Arzt oder Ihre Ärztin aufzusuchen.
- Akute und im Entstehen begriffene Beschwerden können innert einer bis drei Wochen deutlich bessern. Chronische Beschwerden und Arthrose (Abnutzung der Gelenke) bedürfen naturgemäss einer Langzeitbehandlung, die vor allem bei starken Schmerzen mit Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin abgesprochen werden sollte.
- Bei Arthrose der unteren Extremitäten, der Hüftgelenke und der Wirbelsäule ist eine ärztliche Untersuchung der Füsse (Senk- oder Spreizfuss) und der Beinlängen wegen möglicher Fehlhaltungen empfehlenswert.

Wann darf SIMILASAN Gelenkschmerzen nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Bis heute sind keine Anwendungseinschränkungen bekannt. Bei bestimmungsgemäsem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen notwendig.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
 - an andern Krankheiten leiden,
 - Allergien haben oder
 - andere Arzneimittel (auch selbstgekauft) einnehmen.

Wie verwenden Sie SIMILASAN Gelenkschmerzen ?

- Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben:
- Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.
- **Akute Beschwerden:** 6 x täglich. Mit zunehmender Besserung allmählich weniger häufig.
 - **Zum Ausheilen:** 2 bis 3 mal täglich.

Einnahmehinweise:

- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Gelenkschmerzen haben?

Für SIMILASAN Gelenkschmerzen sind bisher bei bestimmungsgemäsem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden.

Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Gelenkschmerzen ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?

- Zuckerfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in SIMILASAN Gelenkschmerzen enthalten?

Globuli enthalten: Acidum benzoicum e resina D8 / Calcium phosphoricum D12 / Harpagophyllum procumbens D6 zu gleichen Teilen. Das Präparat enthält als Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

Zulassungsnummer: 51457 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie SIMILASAN Gelenkschmerzen ?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Welche Packungen sind erhältlich?

Packungsgrösse: 15 g

Zulassungsinhaber und Herstellerin:

Similasan AG, CH-8916 Jona

Diese Packungsbeilage wurde im März 2008 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.



Douleurs articulaires

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand SIMILASAN douleurs articulaires, est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN douleurs articulaires peut être utilisé en cas de:

- Symptômes provoqués par l'usure (arthrose) des petites et grandes articulations et de la colonne vertébrale
- Symptômes provoqués par l'inflammation des articulations

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si SIMILASAN douleurs articulaires peut être pris simultanément.
- Si l'état empire ou si l'amélioration tarde, consulter le médecin.
- Les troubles aigus ou en développement peuvent nettement s'améliorer sur une à trois semaines. De par leur nature, les troubles chroniques et l'arthrose (usure des articulations) nécessitent un traitement à long terme en accord avec votre médecin, particulièrement en cas de fortes douleurs.
- En cas d'arthrose des extrémités inférieures, de l'articulation de la hanche ou de la colonne vertébrale, un contrôle médical des pieds (pied plat, pied valgus, voûte plantaire affaissée) et de la longueur des jambes permettra de déterminer une éventuelle mauvaise position corporelle.

Quand SIMILASAN douleurs articulaires ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?

- Aucune limitation d'emploi n'est connue à ce jour. Si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné, aucune précaution particulière n'est requise.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
 - vous souffrez d'une autre maladie,
 - vous êtes allergique,
 - vous prenez déjà d'autres médicaments (même en automédication).

Comment utiliser SIMILASAN douleurs articulaires ?

Si votre médecin n'a pas fait une autre prescription: Adultes: 7 globules par prise.

- **Troubles aigus:** 6 fois par jour. Lorsque l'amélioration se fait sentir, diminuer la fréquence.
- **Pour parachever la guérison:** 2 - 3 fois par jour.

Mode d'emploi:

- Laisser fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent. Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge / de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires SIMILASAN douleurs articulaires peut-il provoquer?

Lors d'un emploi approprié, aucun effet secondaire indésirable n'a été constaté jusqu'à ce jour pour SIMILASAN douleurs articulaires. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre en une fois 7 globules. Attendre la réaction.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous "Comment utiliser ...".

Si l'aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN douleurs articulaires et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

De quoi faut-il en outre tenir compte?

- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date indiquée sur le récipient par la mention <Exp.>.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient SIMILASAN douleurs articulaires ?

Les globules contiennent: Acidum benzoicum e resina D8 / Calcium phosphoricum D12 / Harpagophyllum procumbens D6 à parts égales. La préparation contient en tant qu'excipients: xylite et carbonate de calcium.

Numéro d'autorisation: 51457 (Swissmedic)

Où obtenez-vous SIMILASAN douleurs articulaires ?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

Conditionnement: 15 g

Titulaire de l'autorisation et fabricant:

Similasan AG, CH-8916 Jona

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en mars 2008.

Medicamento omeopatico



Globuli

Dolori articolari

Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa SIMILASAN dolori articolari ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN dolori articolari trova impiego nei casi di:

- Disturbi dovuti ad usura (artrosi) delle piccole e grandi articolazioni e della colonna vertebrale
- Disturbi dovuti a infiammazione delle articolazioni

Di cosa bisogna tener conto?

- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche SIMILASAN dolori articolari.
- In caso di continuo peggioramento o mancata guarigione consultare un medico.
- I disturbi acuti e quelli affrontati prima del loro pieno sviluppo possono migliorare nettamente nell'arco di una fino a tre settimane. I disturbi cronici e l'artrosi (usura dell'articolazione) necessitano naturalmente di una terapia di lunga durata, che soprattutto in caso di forte dolore va discussa insieme al medico.
- In caso di artrosi alle estremità inferiori, all'anca e alla colonna vertebrale, si consiglia di far esaminare i piedi (piede piatto, pronato, spianato) e la lunghezza delle gambe per individuare eventuali attitudini viziose.

Quando non si può assumere SIMILASAN dolori articolari e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Fino ad oggi non si conoscono controindicazioni. Non sono necessarie precauzioni particolari, a condizione che il preparato sia usato correttamente.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
 - soffre di altre malattie,
 - ha qualche allergia oppure,
 - prende altri medicinali (anche se acquistati di propria iniziativa).

Come si usa SIMILASAN dolori articolari ?

Salvo diversa prescrizione medica:
Adulti: 7 globuli per ogni somministrazione.
- **Disturbi acuti:** 6 volte al giorno. Quando si registra un miglioramento, ridurre la dose.
- **Per la completa guarigione:** 2 - 3 volte al giorno.

Modalità di assunzione:

- Lasciar sciogliere i globuli in bocca.
- L'assunzione può avvenire anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi. Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico. Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN dolori articolari ?

Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di SIMILASAN dolori articolari. Se ciononostante osserva dei effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.

L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 7 globuli e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di SIMILASAN dolori articolari e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro bisogna tener conto?

- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Che cosa contiene SIMILASAN dolori articolari ?

Globuli contengono: Acidum benzoicum e resina D8 / Calcium phosphoricum D12 / Harpagophytum procumbens D6 in parti uguali. Il preparato contiene come eccipienti: xilitolo e carbonato di calcio.

Numero dell'omologazione: 51457 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile SIMILASAN dolori articolari ?

In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.

Quali confezioni sono disponibili?

Confezione: 15 g

Titolare dell'autorizzazione e produttore: Similasan AG, CH-8916 Jönen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel marzo 2008 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

Homeopathic medicine



Gobules

Joint pain

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should SIMILASAN joint pain be used?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN joint pain can be used in cases of:

- Symptoms due to wear and tear (arthrosis) of the small and large joints and spinal column.
- Symptoms due to joint inflammation

What precautions should be taken?

- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take SIMILASAN joint pain at the same time.
- If the condition fails to improve or becomes worse, consult your physician.
- Acute and incipient pain can improve noticeably within one to three weeks. Chronic pain and arthritis (wear and tear on the joints) do, of course, need long-term treatment, which you should discuss with your doctor, particularly if the pain is severe.
- False posture may be due to flatfoot, splayfoot, or pes valgus, or to legs of different length. In arthrosis of the lower extremities, hip joints, and spine, a medical examination of the feet and legs is therefore advisable.

When must SIMILASAN joint pain not be taken or taken only with caution?

- There are no known restrictions on use at present. When used as recommended, no particular precautionary measures are necessary.

- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you:
 - are suffering from any other diseases or illnesses,
 - have allergies or
 - are taking other medicines (even those you have bought yourself).

How do you take SIMILASAN joint pain ?

Unless prescribed differently by your physician: Adults: 7 globules (small spheres) per dose.
- **In the acute phase:** Take 6 times daily. As the symptoms improve, gradually reduce the dose.
- **During resolution:** 2 - 3 times daily.

Instructions for administration:

- Allow the globules to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur. Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor. If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can SIMILASAN joint pain have?

No incidents of side effects have been reported for SIMILASAN joint pain provided the correct dosage is adhered to and the precautionary measures are observed. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect. The use of homeopathic medication may cause a temporary worsening of symptoms (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms continue, stop taking SIMILASAN joint pain and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?

- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does SIMILASAN joint pain contain?

The globules contain: Acidum benzoicum e resina D8 / Calcium phosphoricum D12 / Harpagophytum procumbens D6 in equal proportions. The medication contains as excipients: xylitol and calcium carbonate.

Product licence No.: 51457 (Swissmedic)

Where can you obtain SIMILASAN joint pain ?

In pharmacies and drugstores without medical prescription.

How is the preparation presented?

Package size: 15 g

Holder of the product licence and manufacturer:

Similasan AG, CH-8916 Jönen

The latest examination of this package leaflet was carried out in March 2008 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).